

Im *Shuking*, Legge III, 286, finden wir den Satz 天佑下民，作之君，作之師，惟其克相上帝，Heaven, to protect the inferior people, made for them rulers and made for them instructors, that they might be able to be aiding to God. 惟, das Legge hier unübersetzt läßt, kann nach dem sonstigen Gebrauch von 惟 im *Shuking* nur bedeuten: ich denke, nach meiner Meinung.

Dieser Satz wird nun bei Mèngtzū, Legge II² 156 zitiert, doch lautet da der zweite Teil: 惟曰其助上帝; Legge übersetzt hier 惟曰 mit: with the purpose that.

Ich glaube, daß Mèngtzū hier 惟曰 statt des einfachen 惟 des Shukingtextes gebraucht, weil für ihn 惟 die Bedeutung „nur“ hat und er die Auffassung vermeiden wollte, als wäre die Einsetzung von Herrschern ausschließlich nur zwecks an Gott zu leistender Hilfe geschehen. Er verwendet daher den Shukingausdruck 惟曰, ich denke, es bedeutet (es besagt, es heißt), um im Shukingzitat 惟 die Bedeutung zu geben, die das Wort im *Shuking* hat, nämlich: ich denke.

Das 惟曰 des *Shuking* wird gewöhnlich so erklärt, daß man sagt 惟 ist gleich 有 (vgl. Legge III, 206 u. 208, sowie Gabelentz, *Grammatik* § 804 b (erstes Beispiel) also: es finden sich die Worte. Es finden sich aber andere Fälle z. B. 予惟曰 (III, 410, 439) wo man übersetzen muß: „ich denke, es bedeutet“. Bei Legge (*Shuking*) ist die Übersetzung von 惟曰 durchaus nicht konsequent: sicher falsch ist (p. 403): he said (lies dazu die dortige Anmerkung) und p. 439, merely saying; p. 441 finden wir zweimal 惟曰 und zweimal einfaches 惟, ohne daß diese Konstruktion uns erklärt würde, was wegen Zitierung dieser Stelle bei Mèngtzū II² 432 doppelt zu bedauern ist.

Aus obigem dürfte mit Sicherheit hervorgehen, daß die betreffende Stelle (Legge II² 156) unmöglich „and Heaven said: May they help Shangti“ bedeuten kann, wie Schindler *Hirth's Anniv. Vol.* p. 343 glaubt; ebenso unrichtig ist die Übersetzung p. 339; only he said, weil 惟 erst bei Mèngtzū (aber nicht im *Shuking*) die Bedeutung „only“ erhält und gerade an dieser Stelle Mèngtzū einfaches 惟 wegen seiner einschränkenden Bedeutung zu vermeiden scheint.